

CUMMEDIEDA IN LIMBA SARDA

DE SOS PIZZINNOS DE 5 ^ ELEMENTARE
DE **BONARCADU**
E DE SA MASTRA FRANZISCA MANCA

ANNU ISCOLASTICU 2004 /2005

SOS PERSONAZOS DE SU PRIMU ATTU SUNU:

**MANUELA
KATIUSCIA
ZUSEPPE
FILUMENA
MICHELA**

SOS PERSONAZOS DE SU SIGUNNU ATTU` SUNU:

**MIMIU
CLAUDIA
MUNDICU
ANTONI
KA'TIUSCIA
ZUSEPPE
MICHELA
FILUMENA
SU ZUZE**

SA LIMBA SARDA IN ISCOLA

Manuela - Cust'iscola est unu bellu segamentu! Non ndi pozzo prus! Fino a ieri si studiava italiano, matematica, storia, geografiae come se non bastassero oggi hanno aggiunto l'inglese epure il sardo!!!!

Katiuscia - Devi capire che l'inglese nel 2004 è una lingua che non se ne può fare a meno. Usiamo moltissime parole inglesi nel linguaggio corrente e se poi vogliamo viaggiare come facciamo a comunicare con gli altri?

Zuseppe - Deo seo cuntentu finzes ca feus cracchi cosa in sardu!

Katiuscia - Sardo?! Ma che sardo!!!
E cosa te ne fai di una lingua che non parla nessuno?

Manuela - Hai ragione. Anch'io la penso come te.

Katiuscia - A casa ormai tutti parlano l'italiano e non capisco perché io mi devo scervellare a imparare anche la lingua sarda! Solo i vecchi in paese parlano il sardo e io non lo capisco proprio!!

Filumena - Deo seo ispantada comente tottu s'istoria chi eis istudiau no est abbisonzad'a nudda po cumprender cracchi cosa!

Zuseppe - Ite du' intrat s'istoria?

Filumena - Du'nntrat, du'intrat. po cosa d'ogna die sa maista narat: - Riflettere prima di parlare!

Zuseppe - Deo, a cantu pozzo pensare, non comprendo propriu nudda ite due pozzet intrare s'istoria cun su sardu!

Filumena - Eppure ca non ses tontu!! Sos grecos, puite fuin unu populu importante chi ancora oe si ne fueddat? Ca fueddàn su grecu!

E sos romanos?! Non ti d'amentas ca obligàn a tottus a fueddare su latinu? Po no imentrigare sos egizianos cun cussa iscrittura cumplicada!

Zuseppe - Ah ... como apo cumprendiu! Filumena - E ite as cumprendiu?

Zuseppe - Apo cumprendiu ca no isco né su grecu, né su latinu, e prus pagu ancora su egizianu.

Filumena - Andaus bene!!!!

Zuseppe - Mancu male ca non seo tontu!

Filumena - Seus andande de male in peus! "Riflettere prima di parlare!" ma, a custu puntu, penso chi no ischis mancu ite cheret narrer "riflettere"! Tepes pensare unu paghizzeddu, mi!

Zuseppe - Deo apo penzau. E non m' asa a narrer ca est faula ca no isco su grecu, su latinu e s'egizianu!??

Filumena - Ingue tenes arresone. Ma su chi no as cumprendiu est puite cussos populos sun' importantes.

Zuseppe - Deo di ogo sa fune, custu est un'indovinzu troppu diffizile e no fisco propriu zappare sa risposta chi cheres tue.

Katiuscia - Giuseppe ha ragione. Ti stai dando un sacco di arie. Tu che capisci tutto e che sai riflettere prima di parlare, dillo tu perché questi popoli sono importanti e così lo sapremo anche noi!

Filumena - Deo m'ap' a zare arias, ma non das cambio cun su macchin' e isatros!

Manuela - Bella compagna e amica se ci tratta da scemi! Siamo scemi solo perché stiamo qui ad ascoltarla!

Zuseppe - Ma, sigunnu me, di tepeus zare s'opportunidade de ispiegare su chi sentit e pois dezideus su `e faere.

Filumena - Za fuit ora chi calicunu aiat arresonau! Si cherio solu faer cumprender ca seo orgogliosa d'esser sarda e de ischire fueddare su sardu, comente m' an'imparau babbu e mamma, ca est sa limba de babais nostros e unu populu est importante prima de tottu, po sa limba chi fueddat eb est sa limba chi du differenziat de tottus sos atiros.

Katiuscia - Uffa questo sardo! Ormai è una cosa vecchia, e come tutte le cose vecchie è da buttare via!
A mare mi!

Filumena - Conca `e chibudda! Za ti pare cussu ca ischis fueddare unu pagu de italianu proccheddinu!
Babai tu, mancari no esseràt litterau, ca no ischiàt né lezere e né iscrier, fuit meda prus intelligente de te!

Katiuscia - Mio nonno era mio nonno, io sono io; non capisco che cosa ha fatto lui di speciale se non sapeva neppure leggere e scrivere

Filumena - Za ses bene posta, si no ischis mancu ite at fattu babai tu!!!! A pizzoccheddu fuit partiu in America po porrer tenner unu picculu `e pane, est abarrau in terr'anzena bindig'annos, ma, at semper fueddau sa limba sua: su sardu!
E candu si faiàt iscrier sas litteras das dettāt in poesia, in sardu!
As cumprendiu???

Katiuscia - Per forza parlava il sardo, non sapeva parlare altre lingue!!!

Filumena - E tue fueddas atiras limbas e non su sardu, sa limba de sa terra tua e de sa zente tua!

Manuela - Io se mi metto a parlare il sardo m'ammeschio tutta!

Filumena - Est zai cricchi cosa ca du cumprendes si no t'aias bettiu un'interprete po t'istrobeddare!

Toc toc

Filumena - Chi est?

Sono Michela

Filumena - Piga a suba

Michela - Buonasera. Sono venuta per chiedere a te o a tua mamma se potete aiutarmi a trovare delle parole in sardo per il compito che devo completare. In casa nessuno lo parla e non vogliono neanche sentirne parlare

Filumena - Ah! Cheren unu zuale `e crabu figu cun Katiuscia. Seus tottu s'ora a cuntierra ma non ndi ogaus una maniga `e sula. Beni, sezz' innoghe e bideus custu compitu, diasi podet imparare finzes issa cracchi cosa, ca, sicura, mancu su nomen chi d'an postu est sardu , ca sun andaos in Russia po ne d' ettire!

Zuseppe - Za dis est costau cussu iazu longu! Comente ana fattu a tenner eottu cuss'inari si non tenen mancu aba in brocca?

Filumena - Mfa Zuseppe, mi paret ca oe non portas sale in conca!

Zuseppe - Ma deo non mi nde ponzo mai! Mamma n'dat comporau una boetta arisero, ma du poneus solu a s'insalada e a sa patata frissia, ma a conca non 'ettaus mai!

Filumena - Innoghe mi paret ca est a samunare sa conca in lisci' a s'ainu! Iscurtami bene. Sale de sa boetta, in conca non si nde ponet nissunu, su sale est aintr' e conca cando unu cumprendet!

Manuela - E' vero, anche la maestra, quando non capisco le cose mi dice sempre che non ho sale in zucca!

Filumena - Cumprendiu as Zusè? E po su nomene, no est chi sun andaos a Mosca a du etire, an abaidau una telenovela in sa televisione, e Katuscia dis est pracchiu prus de cos lumenes chi usaus nois in Sardigna!

Zuseppe - Candu mi das'ispiegas bene sas cosas, za das cumprendo, sa neghe est sa tua si fueddas in diffizile.

4

Filumena - Torraus a su compitu, si nono innoghe si faet notte e non chi ogaus artzolas!

Michela - Ho promesso alla maestra che avrei cercato tante parole con la effe, ho cominciato con: Franzisca, fronesta, fusu, figu, ma non me ne vengono altre alla mente.

Zuseppe - Podes azungher violittas

Filumena - E bi torri, tupponadi sa ucca si non ses siguru de cussu chi naras. Violittas cominzat cun sa vu, non cun sa effe..

Zuseppe - Beru est! Isbaglio semper, ma si cussas litteras si assimizan no est mancu neghe mia!

Filumena - Michela iscrie: frafarida, fragmentarzu, ferrigheddos, brufularzu...

Katuscia - Ma cos'è la frafarida?

Manuela - Già sei a bel punto a non capire che cos'è la frafarida? Sono le briciole, tutto quello che ti cade a terra quando mangi il pane e quando ci passi sopra fa: fr fr fr

Katuscia -E il fragmentarzu?

Manuela - Questa parola non l'ho mai assentite neanche io!

Zuseppe- Custa d'isco deo invezze, ca apo biu a mamma candu tepet cogher, sa die innantis, preparat sa mardighe cun su fragmentarzu.

Katuscia - Qui ne capisco sempre di meno.... fragmentarzu....mardighe Manuela - Beh... mardighe è facile perché e la matrigna.

Filumena - Zertu ca Michela, chi tener bona gana de imparare su sardu, cun s'azudu isatros d'agabais accuvisionare sos crebeddos.

Su fragmentarzu est unu picculu de pasta pesada, lievitada po du cumprender, ca serbidi po faer pesare tottu sa pasta de candu si faet su pane.

A si d'amentais su populu ebreu candu `Iosè d'aiàt liberau de s'ischiavidudine de s'Egittu? Prima de partire aiàn pappau pane azirno, senza lievitare ca non tenian tempus po du lassare pesare, su pane chi papaus nois invezze est bene pesau e prus bellu propriu ca su fragmentarzu faet pesare tottu sa pasta.

Michela - Ho capito. E poi mi piace molto la musicalità di queste parole.

Katiuscia - Io non sento nessuna musica, altrimenti avrei anche ballato. Mi piace molto ballare. L'altro giorno di nascosto sono andata anche in discoteca!

Filumena - A tie abbisonzat unu pagu `e fuste a ti provare sas costas po ti abaccuare unu pagu su pibere!

Katiuscia - Fuste??!!

Filumena - 1A du bies it'est su fuste!

Lanziami su logo, lassa tribagliare a chic tenet bona gana, torradinde cras.

Katiuscia - Certo che di pazienza ne hai poca. Se tutte le maestre facessero così ritorniamo alla vecchia scuola quando c'erano un sacco di punizioni e non si poteva obiettare niente. Io me ne vado, ma ancora non so che cosa è il brufularzu. Tutte parole con uuuuu sembra di parlare una lingua dei primitivi!

Manuela - Peccato Katiuscia che non ti piaccia il sardo. Su brufularzu è il passero, per me è più bella la parola nella nostra lingua perché sembra di sentire proprio il frullare delle ali di questo uccellino!

Katiuscia - Sarà come dici tu, ma io non sento niente e poi è complicata anche a pronunciarla!

Filumena - Franghidiche de n'anti ca faes perder sa passenzia finzes a sos santos!

6

Manuela - Vado via anch'io, perché mi fa male la conca e mi sento tutto lo stomaco a fondo in su a forza di sentire tutte queste parole mai sentite e spiegazioni attrobegliate.

Filumena - Baz'in bon'ora assumancus podeus tribagliare in paghe e eus a imparare cracchi foeddu in prus. Ne Manuela betta unu pagu de frafarida in su conton'e sa fronesta po sos brufularzos famios.

Zuseppe - Chissai si sos brufularzos cumprenden su sardu o toccar de dos fueddare in italianu.

Filumena - Po d' ischire fae sa prova e si bies ca non ti risponden, prova a dos fueddare in inglesu ca forzis sunu andaos a iscola cun Katiuscia.

PROZESSU A SA LIMBA SARDA

Mundicu - Mi at s'idea ca tepeus andare a unu zuzi e issu nessi s'at a ponner de accordu, ca puite a chic da cheret cotta a chic da cheret crua, non si arribat a una conclusione.

Dal giudice.

Mimiu - Siamo venuti da lei perché alcuni vogliono parlare il sardo, altri invece vogliono che questa nostra lingua venga tolta di mezzo, lei che è un giudice famoso potrà sicuramente trovare una giusta soluzione.

Giudice - Sono pronto ad ascoltarvi. Con ordine, ognuno potrà esporre le proprie tesi. Cominci lei.

Mundicu - Filumè, a mime s'iscola non mi praghet, ca tepeus lezer e iscrìe ogna die. A mime mi praghet a zogare a su sirbone, a cua cua e a bandios e sordaos.

Appoi, susta maista da tepet finire de narrer: "Riflettere prima di parlare", ca issa a s'edade nosta za non fuit sa prima de sa classe!!

Antoni - A mime puru cust'iscola m'est ammacchiende e non mi praghet, ca est prus bellu a zogare cun sos amigos meos!!!

Filumena - Ma ite seis nande?!! Non chereis andare a iscola??? Ma insara chereis crescher comente ainos??? Su mundu est propriu furriau a s'imbesse! Si est cumbattiu rantu po chi tottus sos pizzoccheddos aian tentu sa possibilidade de andare a iscola.... E como Boh...non si nde cumprendet prus!... .

Giudice - Signor Mundicu, prenda di nuovo lei la parola perché mi pare che non è solo lo studio del sardo che non le piace!.....

Mundicu - Nois chereus un'iscola diversa, un'iscola inue s'istudian sas traditziones nostas e s'istoria de sa Sardigna, inue si fueddat sa limba sarda e si potzet cantare sos cantigos nostos e ballare comente babais e mamais ballàna una orta!!

Antoni - E faer finzes sos zogos de su passau....e pois....fueddande su sardu, cracchi orta arrideus puru, ma su chi contat est ca tottu sa generatzione mia fueddat su sardu!

Deo non cherzo cambiare!

Katiuscia - Io, invece, credo che a scuola, non bisogna insegnare il sardo! Non mi voglio certo scervellare a parlare questa lingua! Se parliamo il sardo, ritorniamo indietro! Noi dobbiamo avanzare nel futuro e non tornare al tempo dei primitivi!

Giudice - Signorina Katiuscia, è vero che dobbiamo avanzare, crescere, maturare, ma, il sardo è la lingua della Sardegna che è la nostra isola, la nostra terra!

Mimiu - Io la penso in modo diverso da Katiuscia. Sono convinto che lo studio della lingua sarda a scuola deve esserci,

primo perché è la nostra lingua madre

secondo perché fa parte della nostra storia

terzo perché bisogna tramandarla di generazione in generazione ed è un tesoro tanto prezioso che non si deve perdere. Non ho altro da aggiungere!

Mundicu - Caro Signor Giudice. Mi chiamo Mundicu Piras, nato a Bonarcado... ma veniamo al dunque.

Su sardu est prus bellu, ca est una limba antiga, una limba pura e po me est prus fatzile a da fueddare

Katiuscia - Signor Giudice non dia retta a queste persone. Il sardo è da buttare, lo parlano solo i vecchi e ormai si comunica con la lingua italiana. Il sardo è una lingua volgare! L'italiano è una lingua molto più fina!

Giudice Non accetto la parola volgare in quest'aula. La ritiri immediatamente!

Mundicu - Motzione respinta. Non bisonzat de iscultare custos azzoroddos! Ilbrigunzida!

Claudia Io sono Claudia e....caro giudice, io, a scuola, lo studio del sardo non lo voglio. Primo perché dobbiamo fare doppio lavoro e a me non sta bene.... e se facciamo altri progetti, dovremo fare anche tanti rientri.... e io sono abbastanza impegnata, stanca e ...anche stufia!

Giudice - Allora lei non intende in alcun modo imparare il sardo

Claudia - Ci penseranno i miei nonni a insegnarmelo, perché loro mi parlano in sardo tutti i giorni....anche se io in sardo non dico neanche mezza parola....

Antoni - Arrazze `e insegnamentu!!! Bisonzat de cominzare a du fueddare!!

Michela - Oih oih, mamma mia! Sardu, italiano, est tottu unu zirament' `e cgnca! Sas maistas sono infamite e pretendini troppo! Signor giudice est menzus su sardu ca du parlano sa zente nosta. Camiuscia o Katiuscia, comente si narat, cheret un'isconcadina de marrone ca non cheret su sardisceddu ca est una limba antiga, istorica chi tener s'importantzia sua!

Mimiu - Da questo processo deve uscire un bel SI al sardo a scuola!

Michela - Oggi, signor giudice, non parliamo più neanche l'italiano schietto, molte parole sono inglesi. Invece di mangiare pane e scibudda, pane, ozu e sale si mangiano cisburgher and happy meel.

Katiuscia - Obiezione respinta. Altro che pane e scibudda!!!! E' molto più buono l'heppy meel con kechup!

Giudice - Secondo me, tutto è buono, non bisogna rifiutare niente, né i piatti tipici inglesi né quelli tipici sardi

Zuseppe - Le tradizioni sarde sono però le più interessanti e le più genuine!!! Punto e basta!!!! Io voglio imparare il sardo a scuola e quindi protesto perché il sardo si faccia. A casa non me lo insegna nessuno e molti bambini non lo sanno parlare come non lo so parlare io. Le battute in sardo poi fanno ridere perché sono più spiritose!

Mimiu - Faccia di tutto, signor giudice perché lo studio del sardo rimanga fisso nella scuola elementare di Bonarcado!

Claudia - Il sardo deve essere assolutamente fatto eliminare, fatto sparire!!!

Mimiu - Bisogna fare la guerra alla lingua inglese! E' lei che sta distruggendo il nostro italiano e il sardo!

Claudia - Cosa, cosa....cosa hai detto? Far sparire l'inglese? Ma sei matto? A me l'inglese piace molto e poi non pensi che ci è utile?

Mundicu - Bisonzat de ponner fine a custa chistione! Tepeus imparare su sardu e diasi totus nos eus a cumprendere. Sos sardos chi non cheren fueddare su sardu sun traitores, cheren arrestaos!

Giudice - Signor Mundicu stia calmo altrimenti la faccio allontanare dall'aula!

Claudia - L'importante è che non si discuta più su questo benedetto sardo! Giudice - Anche lei abbassi il tono di voce!

Filumena - Mi dispraghet meda si non fueddaus prus de sas traditziones nostas, mi praghet a conoscher tottus sos istrumentos musicales antigos. Sas benas, sas launeddas, sa trunfa e mi tiat a pragher puru a dos sonare A sa fine de s'annu passau appo fattu sa dimanda a sas maistas po faer unu progettu de limba sarda, oe invece medas non du cherene!

Giudice - Ho ascoltato tutti con molta attenzione e ho capito che non tutti siete d'accordo sul fatto di studiare il sardo a scuola.

Ognuno di voi ha espresso le proprie tesi a favore o a sfavore e io....rispetto tutte le vostre idee ma....col mio giudizio non posso accontentare tutti.

Deo puru seo sarda e oc m'eis fattu a cumprender ca sa limba nosta est importante, fora de omo no aio mai fueddau in sardu, custa est sa prima orta grazie a boisatroso.

A chic non cheret imparare su sardu nazzo ca est libero de non d'imparare ma di nazzo puru ca est perdinde unu picculu de s'identidade sua.